



日语生活商务会话



ISBN 7-88841-015-4



9 787888 10152 >

上海译文出版
上海译文音像出版

日语 **生活商务** 会话

译注：林康民

朗读：宫本隆司 萩原启子

监听：王 宏

责任编辑：周启明 丁炳福

设计：陶雪华工作室

ISRC CN-R02-01-0001-0/A · H

全套定价：20.00 元

上海世纪出版集团发行中心
上海海文音像出版社

共同发行

日语生活商务会话

林 康 民 译注

上海译文出版社
上海译文音像出版社

图书在版编目(CIP)数据

日语生活商务会话/林康民译注. —上海:上海译文出版社, 2001. 8

ISBN 7-5327-2578-2

I. 日... II. 林... III. 日语—口语 IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 03155 号

日语生活商务会话

林康民 译注

世纪出版集团

上海译文出版社 出版

上海译文音像出版社

上海世纪出版集团发行中心 共同发行

上海海文音像出版社

上海福建中路 193 号

全国新华书店经销

同济大学印刷厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 4.5 字数 142 000

2001 年 8 月第 1 版 2001 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,200 册

ISBN 7-5327-2578-2/H·455

定价: 7.00 元

前 言

随着充满美好前景的 21 世纪的到来,在我国即将加入世界贸易组织(WTO),外商纷纷抢滩我国广大市场,经济和贸易日益发展的形势下,我国和各国的交往必将益趋频繁。其中,日本是我国第二贸易大国,今后将会进一步扩大投资和贸易,促进我国经济的发展。为此,势必需要一大批涉外人才,而培养日语口语人才是当务之急。本书即是在这一形势下,根据读者希望有一本集生活与商务于一体的外语读物的要求,将《日本展望小丛书》中的日常生活会话和商务会话汇集成册,内分生活篇和商务篇两大部分,以满足读者日常交往和商务活动的需要。

全书原文均选自日本《日本語ジャーナル》月刊。这些会话的内容涉及日本社会生活的各个方面,语言生动活泼,富有趣味性和幽默感。同时,透过语言还可以了解当今日本社会的人际关系和世态。

通过阅读原文,读者可以接触到地道的、原汁原味的日语会话文。借助译文和注释,读者除可解决语言上的疑难之处外,还能够了解日本社会文化和商业文化背景。本书另配有磁带,由日本的电台播音员录制,对话语言地道,语音纯正。通过磁带的听解和模仿,读者的日语听力和口语能力将会有显著提高。

限于译者水平,错误或不当之处,在所难免,敬请读者批评指正。

译注者

2001 年 2 月

目 录

生 活 篇

1. 自己紹介(自我介绍).....	3
2. 部屋を借りる,返す(租房,退房).....	5
3. 電話で話す(打电话).....	9
4. 銀行で(在银行里)	12
5. 祭り(庙会)	15
6. お茶(喝茶)	16
7. 用事(办事)	18
8. 単身赴任(单身赴任)	20
9. サラリーマンの勉強会(薪金制职工学习会)	23
10. ちり紙交換(废纸换卫生纸)	26
11. やきいも屋(卖烤白薯的)	28
12. もったいない(浪费可惜)	29
13. 過保護(娇生惯养)	31
14. お正月(过年)	34
15. お客(客人)	36
16. 会話のない生活(没有对话的生活)	40
17. 恋人同士(一对情侣)	42
18. 七十の手料理(七十岁亲手烧菜)	45
19. 夕食のメニュー(晚饭的菜单)	47
20. 出前(送饭菜)	48
21. レストランでの注文(在西餐馆里叫菜)	49

22. 飲食店で(在 饮食店)	51
23. 薬屋で(在 药房)	54
24. おつり(找钱)	56
25. いざこざ(争执)	57
26. 犬(狗)	59
27. 断る(谢绝)	60
28. 交通違反(违反交通规则)	61
29. コピー(复印)	62
30. 英文タイプ(英文打字)	64
31. めがね(眼镜)	65
32. 引っ越し(搬家)	68
33. 早く!(快!)	69
34. 遅刻(迟到)	72
35. 雪(下雪)	73
36. 職業の適性(适合于什么职业?)	76
37. 面接(面试)	78
38. アルバイト(打零工)	80

商 务 篇

1. アポイントメント(约会)	85
2. 訪問 1 (访问 1)	89
3. 訪問 2 (访问 2)	94
4. オフィスを借りる(租借办公室)	98
5. 社員を雇う(聘用职员)	102
6. 口座を開く(开立银行账户)	107
7. ビジネスランチ(工作午餐)	111
8. 交渉する 1 (业务洽谈 1)	115
9. 交渉する 2 (业务洽谈 2)	119

10. 交渉する 3 (业务洽谈 3)	123
11. 契約する(签订合同)	129
12. 日本企業(日本企业)	132

生 活 篇

1. 自己紹介

I アパートで

(ノックの音)

隣人: はい、どなたでしょうか①。

李: 隣に越し②てきた者ですが……。

隣人: あ、はい。今開けますから③……。

(ドアが開く)

李: はじめまして。

隣人: はじめまして。

李: あの、隣の204号に越してきた李です。

隣人: あ、どうも④、山田です。

李: どうぞよろしくお願いします。

隣人: こちらこそ⑤、どうぞよろしく……。学生さんですか。

李: はい。4月から東都大学で勉強します。

隣人: はあ、何の勉強ですか。

1. 自我介绍

I 在公寓里

(敲门声)

邻居: 来了, 哪位?

李: 我是新搬来隔壁的……

邻居: 噢, 是的。我就开门。

(门开了)

李: 初次见面。

邻居: 初次见面。

李: 嗯, 我姓李, 新搬来隔壁204号的。

邻居: 噢, 失礼了, 我叫山田。

李: 请多多关照。

邻居: 哪儿的话, 请多关照……。您是学生吗?

李: 是的, 从4月份起在东都大学学习。

邻居: 是吗, 学习什么?

① でしょうか: 比问句“ですか”语气缓和、客气。

② 越す: 搬家, 迁居。△郊外(こうがい)へ越す/搬往郊区。

③ から: 后面省去“少々(しょうしょう)お待ち(ま)ください”。

④ どうも: 实在, 真, 太。“どうもありがとう”、“どうもすみません”、“どうも失礼しました”等的缩略。

⑤ こちらこそ: 哪儿的话, 哪里哪里, 岂敢岂敢。

李: 経済学^{けいざいがく}です。

隣人: はあ、むずかしそうですね。

李: いいえ、そんな……①。

隣人: まあ、じゃあ、何かご不自由^{ふじゆう}なことがあったら、いつでもどうぞ②。

李: はい。ありがとうございます。どうぞよろしくお願いします。

隣人: こちらこそ、どうぞよろしく。

李: それでは、失礼^{しつれい}しました。

隣人: ごめんください③。

李: 经济学。

邻居: 噢,看来(这门功课)很深啊。

李: 不,哪里哪里。

邻居: 好,那么,您有什么困难,请随时联系。

李: 好的,谢谢您,请多多关照。

邻居: 不敢当,请多多关照。

李: 那么,打扰您了。

邻居: 再见。

Ⅱ 大学の研究室で^{けんきゅうしつ}

(ノックの音)

助手^{じょしゅ}: はい、どうぞ④。

李^{しつれい}: 失礼します⑤。(ドアをあけて入る^{はい})

助手: はい。

李: あのう。はじめまして。4月から中山先生^{なかやま}の下^{もと}⑥で勉強することになった李良佑^{りりょうゆう}です。

助手: あ、はじめまして。助手の小川^{おかわ}です。

Ⅱ 在大学研究室

(敲门声)

助教: 请进!

李: 失礼了。(开门进来)

助教: 您……

李: 嗯……初次见面,我叫李良佑,4月份起跟随中山先生学习的。

助教: 是吗,初次见面,我是助教小川。

① そんな……: 后面省去“ことはございません”。

② どうぞ: 后面省去“おっしゃってください/告诉我”或者“お出(い)てください/请光临”。

③ ごめんください: (进门前)家里有人吗?(辞别前)再见,(询问)借光,(道歉)对不起。

④ どうぞ: 后面省去“お入(はい)りください”。

⑤ 失礼します: 失礼了,请原谅,对不起,失陪了,打扰了,再见。

⑥ 下: 控制或影响所及范围。△法(ほう)の下に保護(ほご)される/受到法律的保护。

李: どうぞよろしくお願いします。

助手: こちらこそ,どうぞよろしく。中国の大学の方でしたね①。

李: はい,そうです。

助手: アパートなんかはもう決まり②しましたか。

李: はい,学生課で紹介してもらった所に決め③しました。40分ぐらいで通え④そうです⑤。

助手: それなら⑥いいですね。

李: はい,お陰さまで。

李: 请多关照。

助教: 哪儿的话,请多关照。您是中国的大学的吧。

李: 是的。

助教: 公寓(之类)定下来了
吗?

李: 是的,就定在学生科给介绍的地方了。好象40分钟左右就能到学校。

助教: 那样就好了。

李: 是的,托您的福。

2. 部屋を借りる,返す

I 部屋を借りる。広島から上京⑦した木村さんは22歳のOL⑧で、やっと気に入っ⑨たアパートが見つ

2. 租房,退房

I 租房。木村小姐,女职员,22岁,是从广岛来东京的。她好容易找

① ~でしたね: 表示向对方确认。

② 決まる: 决定。自动词。△方針(ほうしん)が決まる/方针已定。

③ 決める: 决定。他动词。△方針を決める/决定方针。

④ 通える: “通う”的可能动词。“通う”为经常往来,定期往返。△バスで学校(がっこう)へ通う/(经常)乘公共汽车上学。

⑤ そうです: 好像。样态助动词,接用言连用形后面。

⑥ それなら: 那样(的话)就…。接续词,后续自信、有把握的句子。△それなら簡単(かんたん)だ/那就简单了。

⑦ 上京: 进京。日本指到东京去。

⑧ OL: 女职员,女办事员。参见第62页注4。

⑨ 気に入る: 中意,称心,满意。△気に入った人/中意的人,意中人。

り、不動産屋^{ふどうさんや}①で契約^{けいやく}をする。

不動産屋：これが契約書^{しよ}ですから、まず読んで^よください②。て、ご質問^{しつもん}があればどうぞおっしゃってください。

木村：はい。では③。

(木村、ざっと④目を通す⑤)

木村：ずいぶんむずかしいですね。

不動産屋：ええ、まあ契約書^{しよ}ですから。いちおう説明^{せつめい}させていただきます⑥。と⑦、契約^{きかん}期間は2年間で、その後^{ごつづ}続ける場合は再契約^{ばあいさい}ということになります。家賃^{やちん}はかならず月末^{げつまつ}までに大家^{おおや}さんのところに持って行ってください。それからこのアパートでは犬^{いぬ}や猫^{ねこ}を飼^かうてはいけませんし、石油^{せきゆ}ストーブもダメですから⑧。ご注意ください。

到中意的公寓,就在不动产公司签订租约。

不动产公司(以下简称公司):

这是租约,请您看一看,有什么问题,请您告诉我。

木村: 好,那我看一下。

(木村粗略过目)

木村: 很难懂啊。

公司: 是啊,因为是合同嘛。

让我来大致说明一下。合同期限是两年,以后续租,要重订租约。房租月底以前一定要送到房东那儿去。还有,这个公寓不可以养狗养猫,也不可以使用(取暖用的)煤油炉子,请注意。

① 不動産屋：不动产公司。有以出售土地、建筑物、公寓为主要业务的大公司，也有以介绍学生、单身汉租赁公寓为业务的小店。介绍租房成功，不动产公司收取相当于一个月房租的介绍费。

② ~ていただく：请。“~てもらう”的谦让说法。△先生に見ていただく/请老师给看。

③ では：那么。接续词，后面省去“読ませていただきます/让我看一看”。

④ ざっと：粗略地，简略地。△ざっと一読(いちどく)する/粗读一遍。

⑤ 目を通す：通览，过目。△契約書にはかならず目を通してください/合同请您一定要过目。

⑥ ~させていただきます：请让我…，请允许我…。作为比“いたします”更加谦让的说法，近来较为流行。△ご紹介(しょうかい)させていただきます/请允许我来介绍一下。

⑦ と：接续助词，用以引入话题。“と”后面是话题。

⑧ ~し~から：又…又…所以…。“し”“から”都是接续助词，表示两个事项的并列，并构成后项的原因、理由。△あそこは交通も不便だし、電話も通じないから困ります/那儿交通不便，电话也不通，所以不好办。

木村: はい,わかりました。出る^で① ときはどうすればいい^② んでしょうか^③。

不動産屋: 出るときは1か月前^{げつまえ}に大家さんのほうにおっしゃってください。突然^{とつぜん}では、次^{つぎ}に入^{はい}る方^{かた}を探^{さが}さなければなりませんから困^{こま}ります。なにかご質問^{しつもん}がございますか。

木村: いいえ。ありません。

不動産屋: ではよろしいでしょうか。

木村: はい,けっこうです。お願いいたします。

不動産屋: では,こちらにご住所^{じゅうしょ}とお名^な前^{まえ},それからここに印鑑^{いんかん}をお願いいたします。

(木村,名前と住所を書き,印^{いん}を押^おす)

Ⅱ 部屋^{かえ}を返^{かえ}す。1月10日^{よる}の夜8時ごろ,岡野^{おかの}一^{はじめ}(27歳^{どくしん},独身)はアパートの大家^{たす}さんを訪^{てんきよ}ね,転居^つを告げる。

岡野: ごめんください。305号室^{ごうしつ}の岡野ですが④。

大家: はい,どうぞお入^{はい}りください。

木村: 明白了,退房^でのとき怎么办呢?

公司: 退房请在一个月前告诉房东。因为需要找下一个房客,突然通知的话就不好办。还有什么问题吗?

木村: 没有了。

公司: 那么,可以了吗?

木村: 好,可以了。拜托您了。

公司: 那就请您在这儿写上您的住址和大名,还有,这儿盖印章。

(木村写上姓名、住址并盖章)

Ⅱ 退房。1月10日晚上8点左右,冈野一(27岁,独身)访问公寓房东,告知迁居。

冈野: 有人吗? 我是305室的冈野。

房东: 请进。

① 出る: 这里指退房。

② ~ばいい: (只要…)就可以。表示为了实现目的所必需的条件,或者劝告。△駅へはこの道をまっすぐ行けばいい/到火车站,沿这条路一直走就可以了。

③ ~んでしょうか: 表示提问,要求对方说明。比“のですか”语气缓和、客气。

④ ~ですが: 后面省去“入ってもよろしゅうございますか/可以进来吗”。

岡野: 夜分^{やぶん}①すいません②。実は^{じつ}急^{きゅう}な
話^{はなし}なんですが、九州支社勤務^{きゅうしゅうししやきんむ}を命^{めい}
ぜられまして、来月初めに赴任^{らいげつはしふにん}するこ
とになりました③。

大家: まあ、そうですか。新年^{しんねん}そうそう④
大変^{たいへん}ですね。

岡野: はい、でもこれがサラリーマンの
宿命^{しゅくめい}ですから。

大家: では来月の部屋代^{だいいわ}は日割^{にけつ}り⑤で結
構^{こう}ですから。敷金^{しききん}⑥も準備^{じゅんび}しておき
ますよ。

岡野: おそれいます⑦。これが九州支
社^{じゅうしや}の住所^{しよ}ですので⑧。

大家: はい、わかりました。いただきてお
きます。いろいろ大変^{でんわ}でしょう。⑨電話

岡野: 夜晚了, 很对不起。发
生了一件很突然的事情。
是这样, 公司调我到九州分
公司工作, 下月初要报到。

房东: 噢, 是吗。刚刚过了新
年, 真够呛。

冈野: 是啊, 不过这是薪金制
职工命中注定的。

房东: 那么, 下个月的房钱按
天计算就可以了。押租我
会准备好的。

冈野: 谢谢您。这是九州分
公司的地址。

房东: 明白了, 我收下。您
有许多事情要处理, 够呛的

① 夜分: 夜间, 夜晚。△夜分お伺(うかが)いして失礼いたしました/夜间来拜访, 失礼了。

② すいません: 对不起。“すみません”在口语里较随便的说法。

③ ~ことになりました: 决定。表示别人作出的决定, 句中不出现作出该决定的主体。△来週(らいしゅう), 北京(ペキン)へ出張(しゅっちょう)することになりました/决定下周到北京出差了。

④ そうそう(早早): 刚刚…就…。△入学(にゅうがく)早早で忙しい/刚刚入学很忙。

⑤ 日割り: 按天计算。“日割計算”的省略语。△日割りにするといくらになりますか/按天计算的话, 合多少钱呢?

⑥ 敷金: 押租。在东京租房, 要给房东酬谢金[礼金(れいきん)]和押租, 各相当于两个月的房租。押租, 如无损坏设备等情况, 退房时还给房客。

⑦ おそれいます: 不敢当, 对不起。△おほめにあずかりましておそれいます/承蒙过奖, 不敢当。

⑧ ですので: 后面省去“よろしく願います”。

⑨ いろいろ大変でしょう: “いろいろやらなくてはならないことがあって大変でしょう”的简略说法。

で済む用事でしたらおっしゃってください。
い。お手伝いしますから。

岡野：はい。でもまだ時間もありませんし①、その時②はまたよろしくお願いいたします。

(岡野、あいさつをして家を出る)

吧。若是打电话可以解决的事情，请告诉我，我可以帮忙。

冈野：谢谢您。不过还有一段时间。需要请您帮忙的时候请多关照。

(冈野告别离去)

3. 電話で話す

でんわばんごう しら
電話番号を調べる

オペレーター③：お待ちいたしました、
NTT④ 104 番です。

池田：東京海上火災(は)何番でしょうか。

オペレーター：本社でよろしいですか。

池田：はい。

テープ：ただ今お調べしております。

オペレーター：お待ちいたしました。
代表で212の6211番です。

3. 打电话

查电话号码

话务员：让您久等了，(我是)

日本电信电话 104。

池田：东京海上火险几号？

话务员：总公司的行吗？

池田：行。

录音：我们现在正在查。

话务员：让您久等了。总机
是 212-6211。

① し：接续助词，表示原因、理由。在句中出现一个事项，然后加“し”，这时应该理解为相类似的事项被省掉了。这个“し”带有“不一一列举”“等”的语气。

② その時：指需要房东帮忙的时候。

③ オペレーター：话务员，操作员，报务员。

④ NTT(日本電信電話株式会社)：日本电信电话股份有限公司，经营日本国内电报电话业务，用英文缩写成 NTT。而经营国际电报电话业务的“國際電信電話株式会社”则用日文罗马字缩写成 KDD。